**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова**

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора з навчально-методичної роботи (західний напрям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сергій СКРИЛЬНИК

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА КОМПЛЕКСНОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

#### **Порівняльні студії**

**Частина 3. КУРСОВА РОБОТА**

для студентів

галузі знань **– 03 Гуманітарні науки**

спеціальність – **035 Філологія**

спеціалізація – **035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша — іспанська)**

освітній рівень – **бакалавр**

освітня програма – **«Переклад з іспанської та з англійської мов»**

вид дисципліни – **обов’язкова**

Форма навчання **денна**

Навчальний рік **2024/2025**

Семестр **VІ**

Кількість кредитів ЕСТS  **2**

Мова викладання, навчання

та оцінювання **українська, іспанська**

Форма заключного контролю **диференційований залік**

**Викладачі:** Ольга БІРКАДЗЕ, асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова; Оксана ГУСЕЙНОВА, к. філол. н., доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова; Ольга ДОРОШЕНКО, к. філол. н., асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова; Ольга КАЛУСТОВА, к. філол. н., доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р.

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р.

**КИЇВ – 2024**

**Розробник:** Галина ВЕРБА, кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

Для ОПП «Переклад з іспанської та з англійської мов» адаптовано Іриною ШИЯНОВОЮ, к.філол.н., асистентом кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Зав. кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Ірина СМУЩИНСЬКА**

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Оксана ЗУБАНЬ**

(підпис)

**1. Мета дисципліни** – самостійно та під керівництвом наукового керівника провести власне дослідження однієї з актуальних тем в рамках курсу «Порівняльні студії». Написання курсової роботи спрямоване на опанування студентами сучасних методів дослідження і вироблення навичок роботи з науковою літературою з проблем порівняльної лексикології та порівняльної граматики, методів збору необхідного емпіричного матеріалу двома мовами та його самостійного аналізу з метою формулювання логічних висновків на основі проведеного порівняльного дослідження.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни**

Для успішного виконання завдань з написання курсової роботи студенти повинні успішно опанувати такі навчальні дисципліни, як: «Практичний курс іспанської мови» в повному обсязі, «Історії іспанської мови», а також «Вступ до спеціальності», «Стилістика мовного ресурсу (українська мова)», «Стилістичний аналіз тексту (українська мова)», Частини 1 та Частини 2 комплексної дисципліни «Порівняльні студії».

Сукупність вказаних академічних курсів дозволяє:

***знати:***

* засадничі положення лексикології та граматики іспанської та української мов в повному обсязі,
* граматичні та лексичні особливості іспанської мови та її національних варіантів,
* еволюцію мови в процесі її розвитку з моменту формування і до сучасного стану розвитку мови,
* стилістичні особливості вживання певних граматичних категорій та явищ, груп лексичних одиниць,
* необхідні терміни й категорії лексикології і граматики іспанської та української мов, лінгвістичний апарат для їхнього опису двома мовами;

***вміти:***

* опрацьовувати самостійно джерела наукової літератури, аналізувати та критично їх оцінювати,
* збирати емпіричний матеріал методом суцільної вибірки та уміти його класифікувати відповідно до мети курсової роботи та поставлених завдань в межах рівня студентів бакалаврату,
* логічно викладати як теоретичні положення, так і аналіз зібраного емпіричного матеріалу відповідно до теми курсової роботи;

***володіти базовими навичками***

* логічно викладати науковою мовою теоретичні положення на результати проведеного власного аналізу відповідно до обраної теми курсової роботи на робити з цього логічні висновки.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

Написання курсової роботи з курсу «Порівняльні студії» передбачає в першу чергу самостійну роботу студентів під керівництвом викладача, роботу з бібліографічними джерелами, пошук матеріалів у бібліотеці, володіння навичками пошуку необхідних матеріалів в інтернеті, зокрема, роботу з корпусами лінгвістичного матеріалу. Робота над курсовою роботою сприяє виробленню навичок науково-дослідної роботи, аналітичного мислення, самостійності та відповідальності.

Написання курсової роботи має забезпечити розвиток таких умінь та навичок студентів:

* здатність шукати необхідну наукову літературу як в бібліотечних фондах, так і інтернет-ресурсах,
* отримати аналітичні та критичні навички роботи з науковою літературою,
* здійснювати реферування джерел теоретичного характеру,
* збирати емпіричний матеріал, користуючись текстами різних жанрів та аналітичним мисленням,
* викладати матеріал письмово науковою мовою згідно з вимогами до курсової роботи.

Передбачається активне використання інноваційних технологій в процесі підготовки до написання курсової роботи.

**4. Завдання (навчальні цілі):**

**Дисципліна спрямована на формування таких програмних компетентностей:**

**ЗК 5**. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6**. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7**. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

З**К 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 13**. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської та англійської мов.

**ФК 7**. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 10**. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1. знати; 2. вміти; 3. комунікація;**  **4. автономність та відповідальність)** | | **Форми**  **(та/або методи**  **і технології) викладання**  **і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання**  **(за необхідності)** | **Відсоток**  **у підсумковій оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Знати:** |  |  |  |
| ***1.1*** | Основні збіги та розбіжності в лексичних та граматичних системах іспанської та української мов | Самостійна робота, консультації з науковим керівником | Відгук наукового керівника, захист роботи | 10% |
| ***1.2*** | Лінгвістичні методи дослідження мовного матеріалу | Самостійна робота, консультації з науковим керівником | Відгук наукового керівника, захист роботи | 10% |
| ***1.3*** | Методику збору емпіричного матеріалу та його опрацювання відповідно до мети та завдань курсової роботи. | Самостійна робота, консультації з науковим керівником | Відгук наукового керівника, захист роботи | 10% |
| ***1.4*** | Алгоритми зіставно-порівняльного аналізу і техніку опрацювання зібраного емпіричного матеріалу. | Самостійна робота, консультації з науковим керівником | Відгук наукового керівника, захист роботи | 10% |
|  | **Вміти:** |  |  |  |
| ***2.1*** | Застосовувати поглиблені знання з лексикології і граматики іспанської та української мов для вирішення конкретних завдань, пов’язаних з проблематикою курсової роботи. | Самостійна робота, консультації з науковим керівником | Відгук наукового керівника, захист роботи | 10% |
| ***2.2*** | Грамотно викладати відповідно до норм академічного мовлення матеріал з питань порівняльної лексикології чи граматики української та іспанської мов. | Самостійна робота | Відгук наукового керівника, захист роботи | 5% |
| ***2.3*** | Реферувати українською мовою наукові статті та розділи з монографій, як вітчизняних, так і зарубіжних вчених-мовознавців. | Самостійна робота | Відгук наукового керівника, захист роботи | 10% |
| ***2.4*** | Складати план-зміст курсової роботи, уміти сформулювати мету та конкретні завдання. Робити логічні висновки на основі проведеного дослідження. | Самостійна робота, консультації з науковим керівником | Відгук наукового керівника, захист роботи | 10% |
|  | **Комунікація:** |  |  |  |
| ***3.*** | Володіння мовною, культурною, референційною (предметною) і комунікативною компетенціями, необхідними для викладу усного повідомлення та презентації за темою курсової роботи. | Самостійна робота, | Відгук наукового керівника, захист роботи | 15% |
|  | **Автономність та відповідальність:** |  |  |  |
| ***4.*** | Діяти соціально відповідально та свідомо, володіти навичками автономної роботи та спілкування з фахівцями. | Самостійна робота, консультації з науковим керівником | Захист роботи | 10% |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результати навчання дисципліни**  **Програмні результати**  **навчання (з опису освітньої програми)** | **1.1.** | **1.2.** | **1.3.** | **1.4** | **2.1.** | **2.2.** | **2.3.** | **2.4.** | **3.** | **4.** |
| **ПРН 2**. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | + |  |  |  | + | + | + |  |  | + |
| **ПРН 3**. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. |  |  |  |  | + | + | + | + |  | + |
| **ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. | + | + |  | + |  | + |  | + | + |  |
| **ПРН 17**. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. | + | + |  | + |  |  |  | + | + | + |
| **ПРН 19.** Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології. |  |  |  |  | + | + |  |  | + |  |

**7. Схема формування оцінки.**

**7.1**. Курсові роботи, які за висновком наукового керівника заслуговують позитивної оцінки, рекомендують до захисту. Роботи, які за попередньою оцінкою наукового керівника не мають підстав для позитивної оцінки, до захисту не допускають і передають студенту для подальшого (до)опрацювання.

Захист курсових робіт має відбуватися у встановлений відповідною кафедрою термін, у присутності студентів та комісії з-поміж викладачів відповідної кафедри.

На підставі підготовленої роботи та її захисту науковий керівник виставляє підсумкову оцінку за 100-бальною системою.

Оцінка «відмінно» (90-100 балів) може бути виставлена за умови:

а) переконливого обґрунтування на захисті відповідності змісту роботи темі дослідження;

б) правильного використання наукового апарату дослідження;

в) глибокого й обґрунтованого аналізу обраної проблеми;

г) самостійності авторських висновків;

д) якісного представлення практичних розробок;

е) успішного виконання і належної презентації результатів дослідницьких завдань.

Оцінка «добре» (75-89 балів) може бути виставлена за наявності окремих незначних недоліків у виконанні теоретичних і практичних завдань роботи.

Оцінка «задовільно» (60-74 бали) може бути виставлена за наявності значної кількості недоліків у висвітленні виконаних завдань роботи.

Оцінка «незадовільно» (1-59 балів) може бути виставлена за повної невідповідності вимогам щодо обсягу, викладу основного змісту та висновків до роботи, в ситуації неправомірності представлених результатів роботи або за відсутності такої репрезентації.

Вимоги щодо обсягу, структури та інших загальних аспектів написання курсової роботи описано в пп. 4.2.2 та 4.2.3: *Вимоги до підготовки та написання навчально-наукових і кваліфікаційних робіт (для студентів-філологів): Методичні рекомендації. К., 2020. 93 с. URL:* [*https://drive.google.com/file/d/1ybQZwbRd6U2uGzxXR1BC5IMNhrCTt7EL/view*](https://drive.google.com/file/d/1ybQZwbRd6U2uGzxXR1BC5IMNhrCTt7EL/view)

Рекомендації для написання курсової роботи зі спеціальності подано в: *Калустова О.М. Виконання курсової роботи (проекту) з порівняльної граматики іспанської та української мов. Методичні рекомендації. К.: «Капрі», 2021. 28 с. URL: https://drive.google.com/file/d/1cYAYoAINOZo-EiFbB7Q2LU8SFEzGG09w/view*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Критерії оцінювання** |  | |
| **Мін.** | **Макс.** |

| 1 |  |  |
| --- | --- | --- |
| Повнота розкриття теми курсової роботи та розв’язання поставлених завдань | **12** | **20** |
| Опрацювання теоретичних джерел та відображення їхнього аналізу в тексті курсової роботи | **6** | **10** |
| Володіння термінологічним апаратом та стиль викладення матеріалу в курсовій роботі. | **6** | **10** |
| Структура і логічність виступу під час захисту, повнота відображення досягнутих результатів | **15** | **25** |
| Уміння відстоювати власну думку та адекватно давати відповіді на поставлені під час захисту питання | **15** | **25** |
| Наповненість та якість списку лінгвістичної літератури, використаної студентом під час написання курсової роботи | **6** | **10** |
| Загальна кількість балів за виконання курсової роботи | ***60*** | ***100*** |

**8. План виконання окремих завдань із написання курсової роботи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Види роботи** | **Кількість годин**  **самостійної роботи** |

| 1 | 2 | 3 |
| --- | --- | --- |
|  | Вибір теми й емпіричного матеріалу дослідження. Узгодження етапів та термінів виконання роботи. | 2 |
|  | Пошук і систематизація джерел знань, дотичних до теми курсової роботи. | 8 |
|  | Узагальнення та критичний аналіз зібраних наукових матеріалів. | 6 |
|  | Оформлення вступу курсової роботи та першого розділу. | 14 |
|  | Аналіз і класифікація емпіричного матеріалу. | 8 |
|  | Оформлення практичного розділу роботи, підрозділів і висновків до роботи. | 14 |
|  | Редагування курсової роботи (орфографія, пунктуація, стилістика, текстова зв'язність і цілісність). | 2 |
|  | Оформлення курсової роботи відповідно до чинних вимог, зокрема укладання списку використаних джерел і посилань на нього. | 2 |
|  | Підготовка доповіді та презентації результатів до захисту курсової роботи. | 2 |
|  | Захист курсової роботи. | 2 |
|  | | **60** |

Загальний обсяг **60** *год.*

У тому числі:

Самостійна робота **– 60** *год.*

**Список рекомендованих джерел**

**Основні:**

1. Верба Г.Г. Порівняльна лексикологія іспанської та української мов : навчальний посібник / Галина Верба. Вінниця : Нова Книга, 2021. 232 с.
2. Вимоги до підготовки та написання навчально-наукових і кваліфікаційних робіт (для студентів-філологів): Методичні рекомендації. К., 2020. 93 с. URL: <https://drive.google.com/file/d/1ybQZwbRd6U2uGzxXR1BC5IMNhrCTt7EL/view>
3. Калустова О.М. Виконання курсової роботи (проекту) з порівняльної граматики іспанської та української мов. Методичні рекомендації. К.: «Капрі», 2021. – 28 с. URL: https://drive.google.com/file/d/1cYAYoAINOZo-EiFbB7Q2LU8SFEzGG09w/view
4. Калустова О.М. Практикум з порівняльної граматики іспанської та української мов. Вид дієслова. Аспектуальність (ісп. мовою) = Curso práctico de morfosintaxis española y ucraniana comparadas. Aspecto verbal. Aspectualidad / Калустова О.М., Фокін С.Б. Шиянова І.М. [ісп. мовою]. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка, 2012. 28 с.
5. Калустова О. Перекладознавчий потенціал співвідносних текстів. *Стиль і переклад*. Вип. 1(9), К.: ВПЦ "Київський університет", 2023. С. 64-89.
6. Корбозерова Н. М. Порівняльна типологія іспанської і української мов : [навч. посібник для студ. вищ. навч. закладів] (ісп. мовою) / Н. М. Корбозерова, А. О. Серебрянська, А. І.Скробот. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2005. 130 с.
7. Мазур О. В., Подвойська О. В., Радецька С. В. Основи наукових досліджень : навч. посіб. для студ. вищих навч. заклад. філол. спец. Вiнниця : Нова Книга, 2013. 120 с.
8. Шиянова І.М. Методична розробка з порівняльної граматики іспанської та української мов. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. 30 с.
9. Casado Velarde M. La innovación léxica en el español actual. Madrid, ed. Síntesis, 2015. 208p.
10. Curso práctico de morfosintaxis española y ucraniana comparadas. Categorías de número y género de sustantivos (методична розробка) / Калустова О.М., Фокін С.Б. [ісп. мовою]. К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. 24 с.
11. Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Dos volúmenes. Madrid: Espasa Libros, S. L., 2009.

**Додаткові:**

1. Венгренівська М.А. Нариси з порівняльної стилістики та редагування перекладних текстів з французької на українську мову. К. 2009.
2. Верба Г.Г. Тематика перекладознавчих досліджень та їхня доказова база. *Мовні і концептуальні картини світу.* 2010. № 30. С.98-102.
3. Вихованець І. Р. Граматика української мови. Синтаксис. Київ, Либідь. 368 с.
4. ДСТУ 8302:2015. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання / Нац. стандарт України. Вид. офіц. К.: ДП «УкрНДНЦ», 2016. 17 с.
5. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів, 1989.
6. Італійська лінгвістика і перекладознавство в Україні: (алф.-предм. бібліогр. Довідник). / Ю.О. Чернишова, С.Б. Фокін. (упорядн.) К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2014. 80 с.
7. Калустова О.М., Фокін С.Б. Застосування методу екстраполяції в розбудові часткових теорій перекладу. *Мова і культура.* 2009.Вип. 12. С. 289-296.
8. Калустова О.М. Методи дослідження у перекладознавстві. *Стиль і переклад*. В.1(7). 2020. КНУ ім. Тараса Шевченка. С. 206-267.
9. Олійник О., Шинкарук В., Гребницький Г. Граматика української мови. Навчальний посібник. Київ, Кондо, 2007. 543 с.
10. Програма контролю теоретичної і практичної підготовки студентів та методичні рекомендації до самостійної роботи студентів з перекладознавчих дисциплін і порівняльної типології / уклад.: Корунець І.В., Максимов С.Є.. К.: Ленвіт, 2004. 94 с.
11. Сучасна українська літературна мова, Морфологія : [кол. монографія] за заг. ред. І. К. Білодіда. К: Наук. думка, 1970. 583 с.
12. Сучасна українська літературна мова. Синтаксис : [кол. монографія] за заг. ред. І. К. Білодіда. Київ: Наук. думка, 1972. 511 c.
13. Теоретична морфологія української мови / І. Р. Вихованець, К. Г. Городенська ; за ред. І. Р. Вихованця. Київ: Пульсари, 2004. 398 с.
14. Українська мова: енциклопедія / НАН України, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні, Ін-т укр. мови; редкол.: В. М. Русанівський [та ін.]. Вид. 2-ге, випр. і допов. К.: Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2004. 820 с.
15. Фокін С.Б. Специфіка пошуку теоретичного та емпіричного матеріалу в наукових розвідках студентів з фаху “переклад”. *Мовні і концептуальні картини світу*. К.: ВПЦ “Київський університет”, 2007. Вип. 23. Ч. ІІІ. C. 118–123. URL: http://postup.zzz.com.ua/materialy.html
16. Чередниченко О.І. Категорійний апарат сучасного перекладознавства: стан і перспективи. *Наукові записки.* *Випуск 144. Серія: Філологічні науки.* Кіровоград: Видавець Лисенко В.Ф., 2016. С. 95-99.
17. Чередниченко О.І. Переклад. Культура. Ідентичність. К.: Либідь, 2017. 224 с.
18. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
19. Citation converter. URL:  <http://www.citationconverter.com/>
20. Gramática descriptiva de la lengua española. V. 1. Sintaxis básica de las clases de palabras. Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1999.
21. Gramática descriptiva de la lengua española. V. 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1999.